

La enseñanza de las lenguas como escenario para el teatro y la educación en la diversidad cultural

LANGUAGE TEACHING AS THEATER SCENARIO AND CULTURAL DIVERSITY ON EDUCATION

O ENSINO DAS LINGUAS COMO PALCO PARA O TEATRO E A EDUCACAO NA DIVERSIDADE CULTURAL

Nancy Carrillo Mora* / ncarrillo@pedagogica.edu.co

Luisa Fernanda López Carrascal** / lflopez@pedagogica.edu.co

Resumen

El artículo de investigación parte de una mirada general de la enseñanza de las lenguas, desde la experiencia en el Centro de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional. En ésta se revela el hecho de que, pese a los esfuerzos que se han realizado, el nivel de la población colombiana en el área de segunda lengua sigue siendo muy bajo. Las razones obedecen al uso de metodologías tradicionales, descontextualizadas y formas de evaluación precarias. El artículo presenta dos perspectivas que exploran otras vías para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas: el multiculturalismo y el teatro.

Summary

The research article starts from a general point of view on language teaching from the experience in *Centro de Lenguas of Universidad Pedagógica Nacional*. This experience reveals the fact that, in spite of effort made until now, the second language level in the Colombian population is still low. Reasons are due to the use of traditional methodologies and outside context, besides the precarious evaluation. The article presents two perspectives exploring others ways on languages teaching and learning: Multiculturalism and theater.

Resumo

O artigo surge de um olhar abrangente no ensino das línguas, a partir da experiência no "Centro de línguas da Universidade Pedagógica Nacional". Ali se tem evidenciado o fato que, embora os esforços que se têm feito no sistema educativo, o nível da população colombiana na área da segunda língua continua sendo muito baixo. As razões têm a ver com a aplicação de velhas metodologias a miúdo fora de contexto, com suas respectivas formas de avaliar, precárias de mais. O artigo mostra duas perspectivas que exploram outros caminhos para o ensino e a aprendizagem das línguas: a diversidade cultural e o teatro.

Palabras clave

Educación en lenguas, teatro en el aula, cultura.

Key words

Language teaching, theater in the classroom, culture.

Palavras chave

Educação bilíngüismo, teatro no aula, cultura.

* Directora del Centro de Lenguas, Universidad Pedagógica Nacional; DEA Théâtre et Arts du Spectacle, Université Paris III, La Sorbonne Nouvelle, Francia; Candidata a Doctorado en Lengua, Literatura y Sociedad, Universidad Autónoma de Madrid, España.

** Asesora Académica del Centro de Lenguas, Universidad Pedagógica Nacional. Master of Arts in Peace and Development Studies, Universidad Jaime I, Castellón, España.

A lo largo del año 2008, el Centro de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional llevó a cabo un proceso de revisión de los programas, a propósito de la adaptación de los mismos, según los criterios del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (2002, MCER), que exige el Decreto 3870 de 2006¹. A partir de este trabajo, se pudo constatar que, salvo casos muy puntuales, las lenguas se han enseñado bajo metodologías tradicionales y con un enfoque cognoscitivo práctico e instrumental. El libro ha sido prácticamente la única herramienta para el proceso de enseñanza-aprendizaje y, tanto el profesor como el alumno, se vuelven dependientes del mismo, a tal punto que al faltar se agotan muchas posibilidades pedagógicas. Por otro lado, el MCER es una muy buena guía porque orienta sobre las habilidades que debe adquirir la persona si desea calificar en uno de los seis niveles; pero está concebido para un público europeo con unas características educativas distintas a las de Latinoamérica y tampoco diferencia entre la enseñanza para adultos y para niños.

Estas observaciones despiertan el interés no sólo por revisar los programas, la evaluación y la metodología, sino también por conocer quiénes son los estudiantes que asisten al Centro de Lenguas; cuáles son sus intereses y características². En efecto, es muy distinto enseñar inglés a una población de colegios bilingües y estratos altos con infraestructura adecuada. El Centro de Lenguas recibe en su mayoría estudiantes de estrato tres que vienen de colegios no bilingües y, en el caso de los adultos, son técnicos, tecnólogos y profesionales de distintas áreas.

Son muchas y variadas las razones que explican el bajo desempeño de los estudiantes colombianos en el área de inglés. Una de ellas es la falta de preparación de los docentes del sector oficial que actualmente enseñan

inglés en el país (sólo el 10% de los docentes diagnosticados alcanzan el nivel B2). Otros diagnósticos han encontrado una falla en la competencia comunicativa de los profesores que enseñan este idioma, además de programas curriculares poco conscientes del contexto que se maneja en la actualidad respecto al inglés. Por consiguiente, una deficiencia en cuanto a la didáctica y las metodologías de enseñanza son los principales problemas que aquejan la formación bilingüe de los colombianos (Entrevista con Rosa María Cely, 2009).

Por otra parte, una de las conclusiones del estudio realizado sobre discursos y prácticas de evaluación en lenguas extranjeras es que: "en nuestra ciudad y en el país, se reitera la falta de preparación de los estudiantes para desarrollar los objetivos de los cursos y se cuestiona el sistema de evaluación empleado, pues éste, la administración y los profesores parecen estar promoviendo estudiantes sin criterios claros y compartidos" (Clara Arias y Liliana Maturana, 2005).

Ahora bien, aunque los procesos y criterios de evaluación deben ser más claros, la metodología es también un indicador de los resultados. En términos generales, los programas especifican una serie de objetivos y contenidos comunicativos, la mayoría de carácter "informativo": cómo presentarse, cómo comprar un boleto de avión, qué decir en situaciones concretas, etc. Aunque algunos programas incorporan contenidos que van más allá y contemplan aspectos de la cultura, hay pocas experiencias que fomentan los valores interculturales.

En torno a la pregunta sobre cómo enseñar efectivamente una lengua extranjera, existen múltiples orientaciones y teorías. Sin embargo, este trabajo se centrará en algunas reflexiones hechas desde el punto de vista de la didactología³ de las lenguas, y que implican una relación estrecha entre la didáctica de las lenguas y de las culturas.

Para esto es necesaria la concepción de una disciplina que promueva la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas y de las culturas en general. En el caso de los

1 Es importante anotar que el Centro de Lenguas ha funcionado poco más de diez años y, durante este tiempo, se ha enseñado continuamente inglés. A partir del año 2007, francés, alemán, español para extranjeros e italiano. En el año 2008, se realizó el primer diplomado de cualificación para intérpretes en lengua de señas y castellano, en colaboración con el grupo Manos y Pensamiento de la Facultad de Educación de la Universidad Pedagógica Nacional.

2 Se realizó un estudio cuantitativo-descriptivo con un universo de niños entre los 6 y 12 años, adolescentes y adultos entre los 18 y 65. La muestra fue de 2.000 estudiantes del universo total de 5.700.

3 "La didáctica se convierte en didactología cuando el didacta reflexiona sobre su práctica y hace -o intenta- elaborar un discurso. La didactología es necesaria para comprender claramente la operación que existe entre enseñanza y aprendizaje como también para enseñar mejor. En este sentido el didacta debe ser de alguna manera didáctologo si desea que se conserve suficiente distancia con respecto a su enseñanza" (Nuestra traducción). *Éloge de la didactologie/didactique des langues et des cultures. (Maternelles et Étrangères) D/DLC 1986. Robert Galisson. R 79 Juillet sept/90.*

niños y adolescentes⁴, por ejemplo, convendría que la práctica educativa de una lengua extranjera elaborara modelos globales propios a la estructura escolar de los estudiantes.

Aunque se trata de una tarea que sacaría a la luz problemas de enseñanza y aprendizaje de nuestro contexto, las preguntas que en ese ejercicio se formulan son fundamentales para pensar la práctica de la enseñanza de una lengua extranjera en el aula. Los maestros, por ejemplo, comenzarán a cuestionar si la asimilación de las reglas de la gramática, la adquisición del lenguaje y el vocabulario, como también los esquemas de entonación y los códigos culturales son los mismos para todos en el momento en el que se está adquiriendo una nueva cultura a través de la lengua.

Un modelo de enseñanza propio de cada cultura del aprendiz estimularía aún más la imaginación, contrariamente a lo que pretenden la mayoría de las metodologías y teorías impuestas desde afuera. La lengua está atravesada por la cultura en todos sus aspectos. Las distintas metodologías no han tenido en cuenta a la lengua como una práctica social, que funciona de la mano y obligatoriamente con la cultura. Por lo cual, casi nunca se mira con detenimiento la relación estrecha entre lengua materna y lengua extranjera, y las múltiples posibilidades de creación artística, como de reflexión en torno a la multiculturalidad, que puede suceder a través de su enseñanza y aprendizaje.

La enseñanza y aprendizaje de diferentes lenguas y culturas debe dejar de depender de las teorías ajenas (impuestas), para pasar a un estado de responsabilidad más grande, en el que se asuman las prácticas escolares reales de nuestro entorno en lengua materna, como la génesis de futuros aprendizajes en lengua extranjera.

La diversidad y complejidad de la didactología y didáctica de las lenguas permiten, sin duda, explotar terrenos múltiples como los dos que este trabajo presenta.

El bilingüismo: un medio para la educación en la diversidad y el multiculturalismo

El Centro de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional ofrece cursos de inglés a niños entre los seis y los doce años, como parte de un programa de Educa-

ción para el Trabajo y el Desarrollo Humano; es decir que no se enmarca dentro de la educación formal. Los niños que allí asisten lo hacen los días sábado entre las 8:00 a.m. y las 12:00 p.m. o entre la 1:00 p.m. y las 5:00 p.m. Son en la mayoría niños que no estudian en colegios bilingües y sus jornadas escolares suelen ser muy largas. Asistir a actividades extraescolares, que implican mucha atención y esfuerzo sin algunas alternativas pedagógicas o vías de aprendizaje diferentes a las tradicionales, pueden ser contraproducentes para el aprendizaje y el interés por una segunda lengua. Por ello es importante considerar una estrategia educativa que responda a las necesidades, no sólo de aprendizaje de una lengua fuera del contexto escolar diario, sino de hacer más significativa la experiencia del conocimiento de ésta, aprovechando todas las posibilidades que presenta para educar también en competencias, relacionadas con la comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.

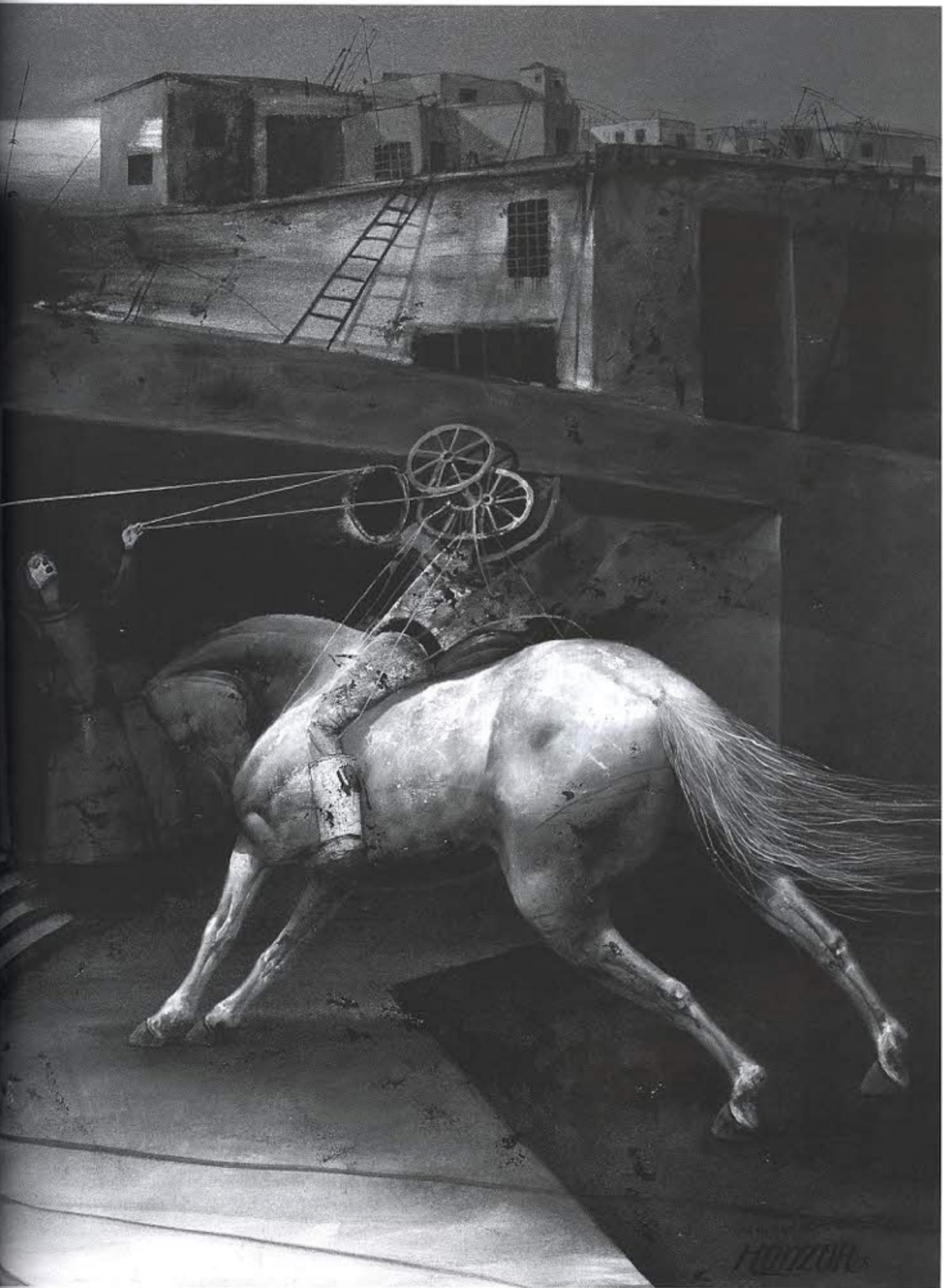
Competencia intercultural

Desde que apareció el documento de la UNESCO *El saber encierra un tesoro* (1996), el sentido de la educación ha dado un giro importante, en tanto que se ha tomado conciencia acerca de la importancia de desarrollar en los estudiantes otros saberes y maneras de aprender: aprender a conocer, aprender a ser, aprender a hacer y aprender a vivir juntos. Hoy día estos cuatro pilares de la educación están reflejados en las así llamadas competencias, que intentan preparar a los estudiantes para la vida y el desempeño laboral.

En el caso de la enseñanza de una segunda lengua, el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (2002) propone dos clases de competencias: las específicas de la lengua y las generales. Estas últimas corresponden, más o menos, a los cuatro saberes mencionados. Si bien es cierto que aprender una lengua supone conocer ciertas reglas gramaticales, lingüísticas y pragmáticas, es necesario que el alumno desarrolle otras competencias, aquellas "que no se relacionan directamente con la lengua, pero a las que se puede recurrir para acciones de todo tipo, incluyendo las actividades lingüísticas" (MCER, p. 9). Esto quiere decir, por ejemplo, que la destreza o competencia relacionada con el saber hacer tendría que considerar estrategias para que el alumno establezca contacto con personas de otras culturas, y pueda vincular su cultura de origen

4 El 31% de la población del Centro de Lenguas es adolescente.





con la extranjera. Hace parte de la sensibilización cultural la superación de los estereotipos con que llega el alumno, y están relacionados con los valores, creencias y estilos cognitivos de otras culturas.

El estudio conceptual de la adaptación intercultural puede ser dividido en dos grandes dominios. Por un lado, el dominio psicológico con sus componentes afectivos y emocionales. Por otro, el dominio sociocultural (comportamental). El primero se refiere al bienestar psicológico mientras que el segundo se refiere a la habilidad de estar allí y desempeñarse eficazmente (Aneas, 2005, p. 4).

Es frecuente escuchar que, así como muchas personas que viajan a otros países, ya sea a estudiar o a trabajar, viven una experiencia positiva, son muchos también los que abandonan sus proyectos ante la incapacidad de adaptarse a contextos culturales diferentes. El cambio de entorno les crea ansiedad, inseguridad e, incluso, la frustración que experimentan puede expresarse en hostilidad hacia las personas del país al que llegan.

Más que el aprendizaje de una lengua, el alumno debe adquirir una competencia comunicativa, que es posible sólo en relación con el contexto o un modelo de mundo. Los actos de habla cobran sentido en un entorno social y en interacción con otros. No se puede olvidar que quienes aprenden una lengua son agentes sociales, miembros de una comunidad, con tareas por realizar en un entorno específico y dentro de un campo de acción (MCER, p.9). Hymes (1971) se refiere a la competencia que hace posible la interacción comunicativa, como un conjunto de habilidades que deben ser reconocidas no sólo en términos de una estructura gramatical, sino en el contexto de la comunicación.

Debo tomar competencia como el término más general para referirme a las habilidades de una persona. (...) la competencia depende del conocimiento (tácito), pero también del uso (capacidad de implementar este conocimiento). El conocimiento es, por consiguiente, diferente de la competencia (siendo parte de esta) (p.62).

En este mismo sentido, una competencia comunicativa es

(...) aquello que un hablante necesita para poder comunicarse de manera eficaz en contextos culturalmente significantes. ... se refiere a la habi-

lidad para actuar (...) Mientras que los estudiosos de la competencia lingüística tratan de explicar aquellos aspectos gramaticales que se creen comunes a todos los humanos independientemente de los determinantes sociales, los estudiosos de la competencia comunicativa consideran a los hablantes como miembros de una comunidad... y tratan de explicar cómo usan el lenguaje para autoidentificarse y llevar a cabo sus actividades (Gumperz, John y Dell Hymes, 1964, p.66).

La idea de una educación en la comunicación intercultural es romper con los prejuicios y las ideas estereotipadas que estigmatizan la propia cultura o la extranjera.

La propuesta de enseñar en diversidad y multiculturalidad a través de la enseñanza del inglés, contribuye no sólo a la comprensión de otras culturas, sino también a entender otras formas de pensar, valorar y ser de la propia cultura.

Quienes están comprometidos con la formación de los niños y jóvenes tienen la tarea de enfrentar el hecho de una generación que en su mayoría no comprende la convivencia, es indiferente e intolerante. De alguna manera, están obligados a revisar el sistema educativo y la práctica pedagógica, no porque los educadores sean los únicos responsables de la situación, sino por la conciencia de la íntima relación que existe entre educación y ejercicio de la ciudadanía.

Los estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras del Ministerio de Educación señalan la importancia de aprender una segunda lengua, en este caso el inglés, por diversas razones, entre ellas porque "disminuye el etnocentrismo y permite a los individuos apreciar y respetar el valor de su propio mundo, lo mismo que desarrollar el respeto por otras culturas (...) fomenta el respeto y la valoración de la pluralidad y las diferencias, tanto en el entorno inmediato, como en el globalizado" (Estándares, p.8). También señala la importancia de desarrollar habilidades y saberes que se relacionan con otras dimensiones humanas como la ética, la estética y lo socio cultural (p. 12). Sin embargo, el mismo documento sólo trabaja las competencias comunicativas; es decir, la lingüística, pragmática y sociolingüística.

A pesar de que la educación para la diversidad se ha convertido en un lugar común propio de muchos discursos retóricos, no deja de ser relevante el esfuerzo

que, a través de las reformas educativas en los países, se ha hecho por incorporar esta idea cuya intención es su materialización en la práctica pedagógica y, después, en la convivencia ciudadana.

La pregunta que aparece paralelamente a esta iniciativa es si es posible, si tiene algún fundamento real, serio y concreto "educar en la diversidad". Algunos críticos han advertido sobre la inutilidad de la incorporación de la educación en valores en general dentro del currículo, aduciendo que estos no se enseñan, sino que están incorporados en el actuar de cada profesor; es decir que la ética es más una actitud que un saber. Hay parte de verdad en esto, pero también hay mucho más para hacer que asumir el aprendizaje de la ética casi por "imitación".

Educación para la empatía

Distintos estudios relacionados con la lengua y del aprendizaje (Lavob, 1965; Brown, 1993; Krashen, 1982; Pozo, 1999; Savignon, 1997; Rogers, 1967) coinciden en que las variables afectivas juegan un papel importante en los procesos de enseñanza – aprendizaje. La enseñanza de una segunda lengua es un espacio favorable para desarrollar en los niños una sensibilidad especial hacia otras maneras de ser, de pensar y de actuar. Hay distintas estrategias pedagógicas para esto, una de ellas es a través de la empatía o, en términos del filósofo Hume, la simpatía. Esta es casi una habilidad, si se quiere emocional, que consiste en convertir las ideas en impresiones a través de la imaginación. Las actividades en las que los alumnos se ponen en situaciones concretas, son facilitadores de la empatía. Ellos se identifican con la experiencia y perspectiva de las personas de los países y comunidades donde se habla la otra lengua. Tal y como lo expresa José M. Martín Morillas (2000):

El mecanismo psicológico fundamental para promover el cambio de actitud empática en la personalidad etnocéntrica es el de la 'disonancia cognitiva': cuando el aprendiz ha integrado nuevos significados en su conciencia mediante un método comparativo, se produce una 'neutralización' de las emociones negativas a través del reconocimiento de la diferencia entre lo viejo y lo nuevo. De ello se sigue una modificación y disminución en el rechazo de lo nuevo y en la

comprensión nueva relativizada de lo propio como un no-absoluto (79).

El aprendizaje es una forma continua de cambio de nuestro sistema cognitivo, y esto es posible a través de distintas estrategias pedagógicas, que ponen en juego nuestras percepciones, concepciones y emociones etnocéntricas. Es decir, las personas se incorporan al proceso de interacción intercultural con concepciones culturalmente condicionadas, y con expectativas que influyen sobre la comunicación y el aprendizaje mismo.

Los niños se educan y socializan en toda suerte de destrezas específicas (competencias: despejar ecuaciones, memorizar los músculos del cuerpo, por ejemplo), y se trata ahora de insistir en la educación de una destreza fundamental, por la que se valúa y son moralmente evaluados: esta es la de comportarse como miembro de una comunidad o, de manera general, de una sociedad (Tugendhat, 1998).

Desde muy chicos, se cree que el ser humano se diferencia de los animales por su racionalidad. Humberto Maturana (1997) dice que esta afirmación es una antojera y lo es porque

(...) nos deja ciegos frente a la emoción que queda desvalorizada como algo animal o como algo que niega lo racional. Es decir, al declarar-nos seres racionales vivimos una cultura que desvaloriza las emociones, y no vemos el entrelazamiento cotidiano entre razón y emoción que constituye nuestro vivir humano, y no nos damos cuenta de que todo sistema racional tiene un fundamento emocional (p.73).

Reconocer la diferencia del otro y su capacidad de sentir el sufrimiento y la humillación no siempre nace de un elaborado proceso racional; puede surgir también de la simple evidencia de que se comparte los mismos sentimientos morales y se reacciona de modos parecidos frente a la injusticia y el dolor. En esto debe consistir la educación en los sentimientos morales que proponen los filósofos contemporáneos como Annette Baier y Richard Rorty.

La comprensión del relativismo cultural es fundamental, sin que este implique tolerancia pasiva o indiferencia. Lo importante es que se entienda que no hay un sólo punto de vista y, mucho menos, que el propio es el que vale. A lo que debe apuntar una educación en la diversidad, consciente de la necesidad de una renovada

ética para ciudadanos, es a la complementariedad y relación de la sensibilidad moral con las distintas formas de argumentación. En otras palabras, la complementariedad entre contenidos cognitivos, procedimentales y actitudinales. A través del aprendizaje cognitivo es posible, por ejemplo, determinar qué se entiende por solidaridad. ¿Es lo mismo que compasión o caridad? ¿Significa darle a cada quien lo justo?, etc. El desarrollo cognitivo y argumentativo facilitan una comprensión mucho más clara de lo que se quiere implementar. El procedimiento, en este caso, a través de la discusión y el análisis de casos, reales o ficticios, del cine o la literatura pueden ser de gran valor y contribuir al último aspecto o área del conocimiento: el actitudinal.

Teatro, aula y lengua extranjera: una opción pedagógica para maestros y estudiantes de lenguas

Dentro de las múltiples posibilidades metodológicas que encierra la enseñanza de una lengua extranjera, el teatro se presenta para el maestro y estudiante como una vía de creación artística enorme, que permite, entre otros, adquirir una segunda lengua.

El juego teatral permite que los niveles de comunicación no verbal se posicionen en el aula, y ofrezcan posibilidades de comunicación más profundas y trascendentales que las presentadas en un diálogo común de cualquier texto en lengua extranjera.

Mientras que en varios métodos comunicativos de aprendizaje de las lenguas, se muestran interacciones con finalidad externa, por ejemplo, pedir una dirección, hacer un reclamo, hacer compras, reservar un cuarto en el hotel, etc., en el teatro se presentan diálogos cuya finalidad es interna y externa, entendiéndose el primero como la relación interpersonal que se pone en juego al construir una acción.

Se hace urgente pensar en una enseñanza creativa, que dimensione la importancia del aprendizaje de una segunda lengua desde la expresión de sus raíces. Las fuentes originales de los textos teatrales ofrecen la posibilidad de aprehender la nueva cultura que se adquiere a través de la nueva lengua.

Las políticas educativas colombianas aún no han permitido que se dé la importancia que se debe a la educación en artes. Sin embargo, la economía global

demuestra que para ser trabajadores productivos, competitivos y convertirse en ciudadanos adultos, se debe poseer un potencial personal mínimo de formación en español, matemáticas, historia, geografía, ciencias, lengua extranjera y artes.

El maestro de lengua extranjera se ve enfrentado a resolver un infinito número de preguntas a lo largo de su profesión, dado que la materia de enseñanza es pluridisciplinaria. Así, su perfil del maestro deberá pensarse una y otra vez, con el fin de no caer en la tentación que se enseñe una lengua extranjera, con tantas posibilidades de creación, de manera escolástica.

En este caso, el teatro permitirá, en una primera etapa, sensibilizar al maestro para que se haga preguntas esenciales sobre su incidencia en la formación de un adulto. A través del teatro en el aula, el maestro revisará constantemente sus propias maneras de enseñar a decir, a pronunciar, de concebir la gramática, pero, sobre todo, la manera como se interpreta el universo de la nueva lengua.

Perfil del maestro

Enseñar una lengua extranjera a un adulto, que a lo largo de su vida ha establecido relaciones profundas e inquebrantables entre las cosas que nombra, las palabras que pronuncia y la cultura que habita en su lengua materna, es un reto gigante para un maestro.

Lo anterior remite a una esfera puramente pragmática de la lengua en francés, que permitirá, por ejemplo, a los estudiantes que llegan a otro país, desarrollar competencias lingüísticas necesarias para comunicarse y, al mismo tiempo, adquirir competencias generales de la nueva lengua. El estudiante, en este caso, deberá adquirir, por ejemplo, la capacidad de aceptar la diferencia; es decir, deberá aprender a vivir con otros adultos inmigrantes sin grandes contradicciones.

Por otro lado, adquirir estas competencias generales, permitirá, al mismo tiempo, que el estudiante, dentro de su entorno cultural colombiano, se sensibilice ante las múltiples expresiones de discriminación que vive nuestro país. Aprender una lengua es ver las diferentes maneras y lógicas de concebir el mundo; situación que se vive en un país multicultural como Colombia.

La enseñanza del francés se ha caracterizado, a lo largo de los siglos, por una relación directa con la cultura y

la literatura francesa. Muchos de los programas de filología francesa aún conservan su marca purista, la cual se interpretaba como la lengua de un sólo territorio.

No solamente esta lengua pertenece a un variado número de culturas (África, Antillas, Québec, entre otros), además expresa distintas problemáticas (políticas, sociológicas y artísticas).

El maestro que enseña francés debe tener la capacidad de seducir a sus estudiantes a través de las diversas expresiones culturales de esta lengua. La literatura y el teatro contemporáneo francófono permiten esta opción pedagógica.

El maestro de francés para adultos podrá, entre muchas otras expresiones artísticas, escoger el teatro como herramienta pedagógica. Así, se hace necesario que se implemente dentro de su currículo de formación, la posibilidad de aprender las herramientas necesarias que le permitan analizar, desde la dramaturgia de los textos, la importancia de la corporalidad y el gesto en el aula.

El cuerpo poético

Desde el punto de vista de la pedagogía teatral, Jacques Lecoq (1999) es un maestro en el sentido propio del término. Representa un punto crucial para la pedagogía del movimiento, que incidió a lo largo de más de cuarenta años en la formación de muchos maestros, actores y directores de teatro. La dimensión creativa de su pedagogía se basa en la innovación del movimiento corporal, que realizó a través de una reinterpretación de las escuelas tradicionales, en las cuales había recibido su formación.

A través de su pedagogía se podrá explorar, de manera completa, lo que significa la exactitud de un movimiento, la precisión de un gesto y la evidencia de un espacio. Su pedagogía permite que se trabaje en profundidad la relación entre la palabra y el gesto, comenzando por los principios del deporte y de la improvisación. Jacques Lecoq explora el silencio que se ubica justo antes de la palabra pronunciada, y que permite darle sentido a lo que desea decir.

Las técnicas (la máscara neutra, preparación vocal y corporal, la acrobacia dramática, estudio de animales, entre otros), de gran incidencia en los movimientos pedagógicos, permiten que el juego y su estructura hagan

que el hablante produzca, de manera espontánea, un discurso relacionado con el otro.

Estudiar las leyes de los movimientos y su sentido conducen al maestro por el camino de la creación. El gesto contiene lenguajes y esos se descubren a través de la pantomima; por ejemplo, descubrir el significado de los grandes sentimientos que expresaron movimientos como la *Commedia dell'arte*, la tragedia, los *clowns*, entre otros, enriquece de manera mágica la cotidianidad del maestro.

Dadas las coincidencias existentes entre el acontecimiento teatral y el pedagógico, se decide buscar las similitudes e inferencias del teatro en el aula de clase.

Lo anterior invita a los maestros a descubrir una poética de la pedagogía teatral, ligada estrechamente con la poética de la enseñanza de una lengua extranjera. Ésta se delineará por la profundidad y seriedad con la que el maestro decida trabajar.

Teatro en la educación

En la primera década del siglo XX, se desarrolla una teoría basada en la utilización del teatro como método lúdico y educativo para el estudio de diversas disciplinas. En Inglaterra, por ejemplo, un maestro de escuela llamado Caldwell Cook, empleó representaciones teatrales de obras conocidas, adaptaciones de cuentos y fábulas como medio de enseñanza y aprendizaje. En su libro *The Play Way* (1917) desarrolla su interesante teoría en dos tesis:

1. El juego es el medio natural de aprendizaje (*Huizinga, Homo Ludens*).
2. La educación natural se realiza a través de la práctica y no por la instrucción (Se trata de aprender haciendo, *Learning by doing*).

El fin de la guerra dio nacimiento a una corriente conocida como "teatro en educación" (*theater in education-TIE*), cuyo objetivo principal era utilizar el teatro en el aula. Luego se constituye el primer grupo de profesores actores (*actors teachers*) en Belgrado Theater de la ciudad de Coventry (Inglaterra); del cual se desprenden, hasta nuestros días, numerosos grupos de teatro de maestros y programas, que dan peso a un movimiento rico en investigaciones y trabajos prácticos,

sobre todo, en los programas de educación en Estados Unidos e Inglaterra.

Es importante anotar que el movimiento del teatro en la educación se caracteriza por la utilización de obras que transmiten diversos conocimientos para el aula de clase, utilizando técnicas como, por ejemplo, las llamadas *teacher in role*, en la cual el "profesor-actor" recibe, por parte del público, las instrucciones que le permiten tomar la acción de la obra. Otra de las técnicas conocidas es la llamada *hotseating*, donde el público cuestiona a los personajes. En esa misma línea, se conecta el Teatro Forum, técnica del Teatro del Oprimido, que permite al espectador participar de la acción dramática a través de un mediador o "comodín".

Después, en Norteamérica se comienza a diferenciar la actividad teatral en el aula de la dramatización como tal. Es la maestra Winifred Ward, profesora de la universidad de Northwestern en Evanston; quien, por primera vez, emplea el término "dramática creativa" (*creative drama*) para diferenciar las actividades lúdicas y educativas en el aula de las propias del teatro. Se podría decir que esta técnica permite al maestro centrarse en la actividad previa a la presentación de un espectáculo.

La comunicación verbal va siempre acompañada de una comunicación no verbal gestual, a veces más eficaz. La expresión gestual define sin duda el contenido de lo que se pronuncia. Ésta se hace fundamental en el aprendizaje de una lengua, dado que se conecta con la expresión comportamental de un individuo y de una cultura.

Interactuar en una lengua extranjera, se convierte en un encuentro de interculturalidad, que puede fracasar si no se manejan los códigos allí implícitos y expresados, en su mayoría, por el espíritu de los gestos.

Conclusiones

En este artículo se entienden los dos enfoques metodológicos como una manera de ir más allá de la

tradicional adquisición de un sistema gramatical. Aprender una segunda lengua puede permitir, por un lado, desarrollar en el niño una respuesta emocional positiva ante la diversidad; fomentar valores positivos de interculturalidad; crear un espacio que sirva para desarrollar actitudes como la empatía; fortalecer en el niño el reconocimiento de la propia identidad, a través del conocimiento de otras culturas, y generar ambientes positivos para el aprendizaje.

Por otro lado, en el caso del teatro, la adquisición de una lengua permite mirar la complejidad y diversidad del lenguaje; las maneras de jugar y entender la relación de la palabra con un gesto; como también la incorporación, a través de esta tradición milenaria, de una relación profunda con las palabras y códigos de otra cultura. El arte del teatro tiene la particularidad de contar con la expresión por la palabra y de la expansión de la voz. Esta ventaja, frente a otras herramientas pedagógicas, permite que se puedan trasladar conversaciones al aula. Lo que más impacta a los estudiantes que aprenden a través de las técnicas teatrales es poder construir las situaciones de diálogo en el escenario. El teatro cuenta con un contenido cultural y artístico que estimula en los estudiantes el deseo de aprender una lengua.

Para lo anterior, se sugiere que el profesor de lengua extranjera adquiera destrezas en el discurso para referirse a temas como la empatía, la observación, los sentimientos, las necesidades y demandas del otro en un contexto de interculturalidad. El profesor podrá, de manera hábil, conducir a sus estudiantes, a través de la adquisición de una nueva lengua, a transformar el proceso de escucha y aceptación del otro, en sus diferentes maneras de concebir e interpretar el mundo. Además, podrá, en el caso de este tipo de enseñanza, conocer con anterioridad algunas de las técnicas teatrales básicas que ayudan a desarrollar la voz, la corporalidad y la emotividad necesarias para la interpretación de un texto. Y, finalmente, podrá realizar un análisis de su práctica que le permita crear una reflexión teórica a partir de su experiencia en el aula.

- Aneas, M. (2005). Competencia intercultural, concepto, efectos e implicaciones en el ejercicio de la ciudadanía *Revista Iberoamericana de Educación, OEI, No. 35/5* Disponible en: http://www.rieoei.org/psi_edu21.htm
- Arias, C. & Maturana, L. (2005). Evaluación en lenguas extranjeras: discursos y prácticas. *Revista Ikalá, Vol. 10, No. 16*. Universidad de Antioquia.
- Brook, P. (2001). *Espace Vide: Ecrits sur le Théâtre*. París: Seuil.
- Delors, J. (1996). *La Educación Encierra un Tesoro*. Barcelona: Santillana, Ediciones UNESCO.
- Estándares Básicos. (2006). Competencias en Lenguas Extranjeras. Ministerio de Educación.
- Gumperz, J. & Hymes D. (1964). The ethnography of communication. *American Anthropologist* 66.
- Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory. En Ed. Huxley and E. Ingram *Acquisition of languages: Models and methods..* New York: Academic Press.
- España, Instituto Cervantes, (2002), *Marco de Referencia Europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/oobref/marco/>
- Roy, J. & Carasso, J. *Les deux voyages de Jacques Lecoq*, DVD. Pole Theatre.
- Lecoq, J. (1999). *Le Corps Poétique. Un enseignement de la création théâtrale*. Anrat. Actes du Sud-Papiers.
- Martín, J. (2000). *La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas*. España: Universidad de Granada.
- Maturana, H. (1997). *Emociones y lenguaje en Educación y Política*. Buenos Aires: Dolmen edicione.
- McCaslin, N. (2000). *Creative Drama in the Classroom and Beyond*. Seventh edition. United States: Longman.
- Osipovna, M. (1991). *Poética de la pedagogía teatral*. Barcelona: Siglo XXI editores.
- Piaget, J. & Brown, T. (1981). Intelligence and Affectivity: Their Relationship During Child Development, *Annual Reviews*.
- Szondi, P. (1983). *Théorie du drame moderne. L'Age de L'Homme*.
- Tugendhant, E. (1998). *Problemas de Ética*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Übersfeld, A. (1993). *Semiótica Teatral*. Barcelona: Cátedra/ Universidad de Murcia.
- Vygotski, L. (1985). *Pensée et langage*. París: Editions Sociales.
- Anónimo. Una Colombia Bilingüe. Entrevista con Rosa María Cely. Disponible en <http://www.eeducador.com/col/contentido/contentido.aspx?catID=107&conID=205>
- (Nuestra traducción.) *Éloge de la didactologie/didactique des langues et des cultures. (Maternelles et Étrangères) D/DLC 1986. Robert Galisson. R 79 Juillet sept/90.*

Diálogo del conocimiento

La enseñanza de una segunda lengua requiere de metodologías acordes con el contexto de los jóvenes y niños, que debido a la estimulación continua de los medios, poseen un ámbito de experiencia enriquecida y ligada a los consumos culturales. Asimismo, el público adulto tiene una amplia variedad de experiencias personales y vitales para plantear, por tanto, se requiere de estrategias más dinámicas y creativas que le anime a usar estas experiencias para asumir el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

En el caso del presente artículo se muestran dos enfoques para la enseñanza de las lenguas: el uso del teatro y la educación en la diversidad cultural, que aunque distan de ser novedosos en sí mismos, aplicados a procesos de enseñanza de una segunda lengua pueden marcar diferencias significativas, en contraste con el uso de las metodologías tradicionales que privilegian la perspectiva exclusivamente lingüística.

Además, en términos de las nuevas dinámicas y variedad de actividades que se pueden proponer, se introduce la posibilidad de generar un espacio de encuentro e intercambio cultural, que matice y enriquezca las percepciones del mundo que se generan desde el contexto cultural propio. Cabe recordar que conocemos el mundo a través del lenguaje, que la realidad se construye discursivamente y que, por lo tanto, el aprendizaje de una segunda lengua en contexto supedita la forma al sentido, de cara a suplir una necesidad comunicativa, que exige fluidez en el uso de una lengua en contexto.

El artículo, destaca las ventajas que tales enfoques metodológicos reportan para la enseñanza de las lenguas, en el sentido de ampliar el espectro de posibilidades cognitivas y sensibles que apuntan a cualificar la dimensión de ser en el mundo, además del hacer. Sin embargo, se echa de menos, la posibilidad de conocer cómo estos enfoques que describe y analiza se traducen en prácticas pedagógicas concretas. Nos señala las ventajas y posibilidades que brindan, pero nos deja con ganas de aprender y conocer más acerca del ejercicio pedagógico cotidiano en la enseñanza de una segunda lengua desde las perspectivas propuestas, asunto que, sin duda, podría ser tema de un futuro artículo.

Juan Carlos Bustos